

# Inhalt

Vorbemerkung	7
<b>I: Literatur</b>	
Melvilles Exzesse, exzessiv übersetzt Begleittext zum Hörbuch <i>Moby-Dick</i>	11
Der Bekümmerte Edward Thomas und sein Roman <i>Die Unbekümmerten</i>	15
Becketts Fahrradklau	27
Irrwitziges Schwafelbuch	33
<del>Literatur</del> Film und Wirklichkeit Konzepte der Avantgarde	35
Die Festung der Marianne Fritz Kurze Begehung eines Textgeländes	43
Angriff, Flucht, Starre Zur Novelle <i>Natura morta</i> von Josef Winkler	47
Alte und junge Wölfe Zu einigen neueren Büchern aus Irland	57
Kurz und fündig Mit neuem Erzählstoff durch Europa und Amerika	73
<b>II: Betrieb</b>	
Joyce-Forschungs-Tourismus	89
Weltreisen für Arno Schmidt	99
Wovor Verleger sich fürchten Vorstellung Dorothea Dieckmann / Richard Nöbel	105
Wie funktioniert Literaturkritik? Ein Laborvortrag vor Autoren	111
Angst vor Marianne Fritz? Ein Symposium zum Werk der österreichischen Autorin	121
Wal-Kampf Leserbrief ans <i>Infoblatt</i> der Nordübersetzer	127

Ziele ohne Zielgruppe	131
Fragebogenantworten zur Mark-Twain-Neuübersetzung <i>Abenteurer von Huckleberry Finn</i>	
Übersetzerfrust ist Übersetzerlust	135
Interviewantworten zur Joyce-Neuübersetzung <i>Ein Porträt des Künstlers als junger Mann</i>	
Unübersetzbarst	141
Fragebogenantworten zur Übersetzungsarbeit an <i>Finnegans Wake</i> von James Joyce	
Übersetzung, Überschätzung	145
Sekundäres und Tertiäres	
<b>III: Betriebsliteratur</b>	
RathJoyce	159
Eine Selbstrezension	
Nachweise	165